Atelier AATF à Columbia University Le samedi 28 janvier 2017

Présentation de Pascale Crépon

pc2499@columbia.edu

**Parlez-vous *vraiment* français ? Un aperçu de la langue française**

**à travers ses origines et ses usages**

Les mots nous intimident. Ils sont là, mais semblent dépasser nos pensées, nos émotions, nos sensations. Souvent, nous disons : « Je ne trouve pas les mots. » Pourtant, les mots ne seraient rien sans nous. Ils sont déçus de rencontrer notre respect, quand ils voudraient notre amitié. Pour les apprivoiser, il faut les soupeser, les regarder, apprendre leurs histoires, et puis jouer avec eux, sourire avec eux. Les approcher pour mieux les savourer, les saluer, et toujours un peu en retrait se dire je l’ai sur le bout de la langue – le goût du mot qui ne me manque déjà plus.

Réflexions de Philippe Delerm pour sa collection *Le Goût des Mots,* Victoires éditions, 2000

**Plan de la présentation**

**A.** Questions préliminaires aux étudiants américains au sujet de leur langue

**B.** Le français : histoire de la langue

**C.** Dictionnaire de l’Académie française

**D.** L’orthographe et l’étymologie du français

**E.** Autres ressources intéressantes

**F.** Les français d’ailleurs

**G.** Conclusion

**H.** Les ressources que vous conseillez

**A. Questions préliminaires aux étudiants américains au sujet de la langue anglaise**

* D’où vient l’anglais ? L’origine de la langue, les influences

L’[anglais](https://fr.wikipedia.org/wiki/Anglais%22%20%5Co%20%22Anglais) est une [langue germanique occidentale](https://fr.wikipedia.org/wiki/Langue_germanique_occidentale%22%20%5Co%20%22Langue%20germanique%20occidentale) qui trouve son origine dans les dialectes [anglo-frisons](https://fr.wikipedia.org/wiki/Anglo-frison%22%20%5Co%20%22Anglo-frison) apportés sur l’[île de Bretagne](https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%8Ele_de_Bretagne%22%20%5Co%20%22%C3%8Ele%20de%20Bretagne) par les tribus germaniques venues s’y installer. Ensuite la langue a été largement influencée, surtout au plan lexical, par différentes formes de [langues germaniques septentrionales](https://fr.wikipedia.org/wiki/Langues_germaniques_septentrionales%22%20%5Co%20%22Langues%20germaniques%20septentrionales) importées par les colons scandinaves, puis par les [langues d'oïls](https://fr.wikipedia.org/wiki/Langue_d%27o%C3%AFl%22%20%5Co%20%22Langue%20d%27o%C3%AFl) parlées notamment par les élites originaires de *l'ouest de la France*, en particulier de Normandie.

* La carte sur la langue anglaise :

<http://public.oed.com/media/twominuteoed/public.html>

Sujets possibles de discussions sur l’anglais en classe :

* Le vieil anglais
* Le moyen anglais
* L’anglais moderne
* L’anglais britannique et l’anglais américain
* Les mots étrangers dans la langue anglaise :
* Connaissez-vous des mots français utilisés dans la langue anglaise ?

Internet : comment le français a influencé la langue anglaise :

<http://www.le-mot-juste-en-anglais.com/2013/09/linfluence-du-francais-sur-la-langue-anglaise.html>

* Liste de mots étrangers dans la langue anglaise :

<https://en.oxforddictionaries.com/explore/foreign-words-and-phrases>

* 29% des mots anglais sont d’origine française : (le gâteau des langues) :

<https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_English_words_of_French_origin>

**B. Le français : histoire de la langue**

* Un aperçu historique et linguistique en anglais que l’on donne à Columbia : RealFrench.net :

<https://www.scribd.com/document/227456477/Origins>

* Cartes et explications très utiles et claires :

<http://thaloe.free.fr/francais/historic1.html>

* Il y a toujours Wikipedia : Histoire de la langue française (20 pages) :

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Histoire_de_la_langue_fran%C3%A7aise>

* Histoire de la langue française sur Le Café du Fle avec France Inter : *Voici deux documents audios à ne pas manquer (durée totale : 27 minutes).*2000 Ans d’Histoire de Patrice Gélinet sur France Inter, avec Paul-Marie Coûteaux (écrivain) qui a écrit un livre intitulé : Être et parler français, 2006 :

<http://www.lecafedufle.fr/2012/09/histoire-langue-francaise/>

* L’histoire du français : Le français, une langue à l'épreuve des siècles par Alain Rey. Une langue n'est pas seulement le moyen de se comprendre; elle permet aussi l'affirmation de valeurs et la création mentale de mondes possibles. Rédacteur en chef des publications des Editions Le Robert, Alain Rey s'exprime sur la longue histoire et le devenir de la langue française :

<https://www.youtube.com/watch?v=qrza2HMjsSw>

* Un exemple : Mots français d'origine arabe, turque et persane avec le linguiste Alain Rey :

<https://www.youtube.com/watch?v=gEZAJKZir_0>

* « La langue française va-t-elle disparaître ? » Emission sur Europe 1 avec Alain Rey et Claude Hagège, professeurs et linguistes :

<https://www.youtube.com/watch?v=tokowdRi5BM>

**C. Dictionnaire de l’Académie française**

« Les jeunes ne parlent plus la même langue. Depuis Richelieu, l’Académie française publie, à peu près tous les vingt ans, pour référence, le *Dictionnaire* de la nôtre. Aux siècles précédents, la différence entre deux publications s’établissait autour de quatre à cinq mille mots, chiffre à peu près constant ; entre la précédente et la prochaine, elle sera de trente-cinq mille environ. »

Michel Serres, *Petite Poucette*, éditions Le Pommier, Paris, 2012, p. 16.

* L’Académie française, dictionnaire:

<http://www.academie-francaise.fr/le-dictionnaire/la-9e-edition>

* Exemples de mots d’origine étrangère sur le site de l’Académie française :

<http://www.academie-francaise.fr/le-dictionnaire-la-9e-edition/exemples-de-mots-dorigine-etrangere>

* Le français aujourd’hui : du françois au français :

<http://www.academie-francaise.fr/la-langue-francaise/le-francais-aujourdhui>

* Mots d’origine étrangère utilisés en français :

[https://fr.vikidia.org/wiki/Mots\_d'origine\_%C3%A9trang%C3%A8re\_utilis%C3%A9s\_en\_fran%C3%A7ais](https://fr.vikidia.org/wiki/Mots_d%27origine_%C3%A9trang%C3%A8re_utilis%C3%A9s_en_fran%C3%A7ais)

* Exercices sur le site de francaisfacile.com (un très bon site pour ce sujet) qui propose aussi des exercices sur les origines de mots:

<http://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-2/exercice-francais-113694.php>

* Apprentissage des Langues et Systèmes d’Information et de Communication (ALSIC)

Article de la linguiste Henriette Walter : *Intégration des mots venus d’ailleurs* :

<http://alsic.revues.org/324>

Un ouvrage d’Henriette Walter à consulter : *Le français dans tous les sens : grande et petite histoire de notre langue*. Dans la collection « Le Goût des mots ».

* Il y a aussi beaucoup de vidéos sur Youtube avec Henriette Walter qui sont très intéressantes ; un exemple : *L’aventure des mots français venus d’ailleurs* sur TV5 Monde, 2014 :

<https://www.youtube.com/watch?v=NJ8BOShaWXs>

**D. L’orthographe et l’étymologie du français**

« Le plus souvent, le français ne vient pas du latin, mais du bas latin, ou de langues comme le francique ou le germanique, qui n’ont laissé que des traces infimes. Nos savants reconstituent des mots dont ils supposent qu’ils étaient employés, un peu comme les paléontologues construisent le squelette d’un dinosaure à partir d’une dent. » *Anti-manuel orthographique* de Pascal Bouchard, Victoires éditions, Paris, 2010, p. 102.

* Photocopies du texte de Pascal Bouchard, pp.104-5.
* Photocopies du texte de Pascal Bouchard sur le mot « théâtre ».pp.65-66
* L’orthographe et son évolution:

<https://www.orthographe-recommandee.info/>

Avec le manuel en ligne : La nouvelle orthographe, parlons-en !:

<https://www.orthographe-recommandee.info/miniguide.pdf>

* Histoire de l’orthographe, un site très complet :

<http://bbouillon.free.fr/univ/hl/Fichiers/Cours/orthog.htm>

* L’orthographe française et son évolution :

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Orthographe_fran%C3%A7aise>

* Etymologie de la langue française, accès à plusieurs dictionnaires :

<http://www.lexilogos.com/etymologie.htm>

**E. Autres ressources intéressantes**

* Carte linguistique de la France, à cliquer sur les régions :

<http://www.lexilogos.com/france_carte_dialectes.htm>

On peut y écouter les dialectes au moyen de la BnF Gallica

* Origines des termes oc, oïl, oui :

<http://www.lexilogos.com/etymologie_oil_oc.htm>

**F. Les français d’ailleurs**

**En Suisse :**

Une présentation sur le français en Suisse romande de M. André Thibault :

<http://andre.thibault.pagesperso-orange.fr/FrancophLicenceSemaine4.pdf>

Dictionnaire suisse romand :

<http://www.lexilogos.com/suisse_romand_dictionnaire.htm>

Son histoire : <https://fr.wikipedia.org/wiki/Suisse_romande>

Son lexique : <http://mapage.noos.fr/r.ferreol/langage/fr-ch.htm>

Différence entre le français de Suisse et le français de France : Differences between the French language in Switzerland and France (en français)

<https://www.youtube.com/watch?v=Z2_BTS0j7UY>

**En Belgique :**

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Fran%C3%A7ais_de_Belgique>

**Au Québec :**

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Fran%C3%A7ais_qu%C3%A9b%C3%A9cois>

Différence entre le québecois et le français

French in Québec vs France: interview en français with subtitles (accent, attitude, history, curses):

<https://www.youtube.com/watch?v=dw5Re7k1KBA>

**En afrique francophone :**

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Afrique_francophone>

**La francophonie :**

* Organisation internationale de la francophonie, carte :

<http://www.francophonie.org/Cartes-du-monde-de-la-Francophonie.html>

* Ecrire en français ou en francophone ?

<http://www.rts.ch/decouverte/monde-et-societe/culture-et-sport/les-langues/5772686-ecrire-en-francais-ou-en-francophone-quelle-difference.html>

**G. Conclusion**

Comme le dit Henriette Walter dans *Intégration des mots venus d’ailleurs* :

« Au cours de ce long voyage parmi plusieurs dizaines de langues qui ont laissé des traces dans le lexique du français, on a pu se rendre compte d’une réalité vraiment universelle : loin d’être des forteresses isolées, les langues au contraire ne connaissent pas de frontières et c’est en douceur que les mots passent d’une langue à l’autre. Dans l’histoire des langues, le métissage est une donnée naturelle et constitue un premier pas vers la compréhension entre les peuples. »

**H. Autres ressources que vous conseillez :**